ROYAUME DE BELGIQUE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, deuxième chambre, saisi par le Ministre des Communications, le 25 octobre 1978, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "relatif à la réglementation des transports maritimes", a donné le 20 novembre 1978 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, tweede kamer, de 25e oktober 1978 door de Minister van Verkeerswezen verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "betreffende de reglementering van het zeetransport", heeft de 20e november 1978 het volgend advies gegeven :

Le projet appelle les observations suivantes :

INTITULE.

La loi du 27 mars 1969 a été modifiée par la loi du 21 juin 1976 qui a étendu le champ d'application de la loi aux transports aériens et a, notamment, modifié l'intitulé de la loi.

Si l'intention du Gouvernement était d'exécuter l'article ler de la loi du 27 mars 1969 en ce qui concerne tant les transports aériens que les transports maritimes, l'intitulé de l'arrêté en projet devrait être rédigé comme suit :

"Arrêté royal relatif à la réglementation des transports maritimes et aériens".

PREAMBULE.

Le texte suivant est proposé pour le premier alinéa :

"Vu la loi du 27 mars 1969 relative à la réglementation des transports maritimes et aériens, notamment l'article ler, modifié par la loi du 21 juin 1976".

DISPOSITIF.

Article ler.

Le projet interdit non seulement la communication

de renseignements sur demande mais leur communication volontaire.

Dans son avis du 30 octobre 1967 sur un projet de loi devenu la loi du 27 mars 1969, le Conseil d'Etat avait observé que, contrairement à ce que pouvait laisser supposer un passage de l'exposé des motifs, le dispositif du projet ne semblait interdire la divulgation de renseignements que lorsqu'ils y avait eu mesures ou décisions d'un Etat étranger ou d'organismes relevant de celui-ci.

L'avis concluait en ces termes :

"Les intentions du Gouvernement à cet égard devraient être indiquées, de façon plus précise, par la suppression des explications contradictoires de l'exposé des motifs et, le cas échéant, par la mise en concordance des textes avec les intentions réelles".

Ni l'exposé des motifs ni le texte du projet n'ont été modifiés.

Il faut, dès lors, comprendre l'article ler de la loi du 27 mars 1969 comme n'interdisant pas la divulgation spontanée et, par conséquent, volontaire de renseignements.

En interdisant toute divulgation volontaire, l'arrêté en projet manque de fondement légal.

Par ailleurs, la rédaction de l'article ler s'écarte des termes employés par la loi.

.../...

Le texte suivant est proposé, qui s'inspire directement de la rédaction de l'article ler, alinéa ler, de la loi :

"Article ler.-

L'interdiction de donner suite aux mesures ou décisions d'un Etat étranger ou d'organismes relevant de celui-ci, imposée par l'article ler de la loi du 27 mars 1969 relative à la réglementation des transports maritimes et aériens, vise tout acte consistant, sous quelque forme que ce soit, à fournir des renseignements, faire des déclarations ou permettre la consultation des documents, dès lors, que ces renseignements, déclarations ou documents concernent, directement ou indirectement, une réglementation en matière de concurrence, de puissance économique ou de pratiques commerciales restrictives dans le domaine du transport maritime international et aérien".

Bij het ontwerp zijn de volgende opmerkingen te maken :

OPSCHRIFT.

De wet van 27 maart 1969 is gewijzigd door de wet van 21 juni 1976, die de werkingssfeer ervan heeft uitgebreid tot het luchtvervoer en onder meer het opschrift van de wet heeft gewijzigd.

Mocht het in de bedoeling van de Regering liggen aan artikel 1 van de wet van 27 maart 1969 zowel voor het luchtvervoer als voor het zeevervoer uitvoering te geven, dan zou het opschrift van het ontwerp-besluit moeten luiden :

"Koninklijk besluit betreffende de reglementering van het zee- en luchtvervoer".

AANHEF.

Het eerste lid redigere men als volgt :

"Gelet op de wet van 27 maart 1969 betreffende de reglementering van het zee- en luchtvervoer, inzonderheid op artikel 1, gewijzigd bij de wet van 21 juni 1976".

ARTIKELEN.

Artikel 1.

Het ontwerp verbiedt niet alleen het op verzoek maar ook het vrijwillig verstrekken van inlichtingen.

.../...

In zijn advies van 30 oktober 1967 over een wetsontwerp waaruit de wet van 27 maart 1969 ontstaan is, heeft de Raad van State opgemerkt dat, in tegenstelling met wat een passus uit de memorie van toelichting kon laten veronderstellen, de tekst van het ontwerp het ruchtbaar maken van inlichtingen slechts scheen te verbieden wanneer er maatregelen of beslissingen waren "door een vreemde Staat of dezer organismen genomen".

Het advies concludeerde :

"De Regering zou nauwkeuriger moeten aangeven wat zij op het oog heeft, en daarom de tegenstrijdigheden in de memorie van toelichting moeten wegwerken en eventueel de tekst met haar werkelijke voornemens in overeenstemming moeten brengen".

Noch de memorie van toelichting noch de tekst van het ontwerp zijn gewijzigd.

Artikel 1 van de wet van 27 maart 1969 moet derhalve zo worden verstaan dat het spontaan, en dus vrijwillig, ruchtbaar maken van inlichtingen niet verboden wordt.

In zover het ontwerp iedere vrijwillige ruchtbaarmaking verbiedt, heeft het geen rechtsgrond.

De redactie van artikel 1 wijkt overigens af van de in de wet gebruikte terminologie.

.../...

De volgende tekst, die gesteld is aan de hand van de tekst van artikel 1, eerste lid, van de wet, wordt voorgesteld :

"Artikel 1.-

Het verbod om gevolg te gevan aan maatregelen of beslissingen door een vreemde Staat of dezer organismen genomen, dat opgelegd is bij artikel 1 van de wet van 27 maart 1969 betreffende de reglementering van het zee- en luchtvervoer, slaat op elke handeling die, in welke vorm ook, bestaat in het verstrekken van inlichtingen, het afleggen van verklaringen of het inzage laten nemen van stukken, als die inlichtingen, verklaringen of stukken rechtstreeks of onrechtstreeks betrekking hebben op een reglementering inzake mededinging, economische machtsposities of handelsbeperkende praktijken inzake internationaal vervoer ter zee en door de lucht".

La chambre était composée de

Messieurs : P. TAPIE, président de chambre,
de Heren : kamervoorzitter,

H. ROUSSEAU, conseillers d'Etat,
Ch. HUBERLANT, staatsraden,

P. DE VISSCHER, assesseurs de la section de législation,

C. DESCHAMPS, bijzitters van de afdeling wetgeving,

Madame : J. TRUYENS, greffier.
Mevrouw : griffier.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. TAPIE.

Le rapport a été présenté par M. J. COOLEN, premier auditeur.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. TAPIE.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. COOLEN, eerste auditeur.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER, LE PRESIDENT - DE VOORZITTER,

J. TRUYENS. P. TAPIE.